

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stał się przed schodami zdarzyło się być niesionym on przez żołnierzy z powodu gwałtu tłum
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy znalazł się na schodach, było tak, że z powodu naporu tłum musiał być niesiony przez żołnierzy;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś stał się* przed stopniami, przypadło, (że) być niesionym on** przez żołnierzy z powodu gwałtu tłum. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stał się przed schodami zdarzyło się być niesionym on przez żołnierzy z powodu gwałtu tłum
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy byli na schodach, tłum napierał tak mocno, że żołnierze musieli nieść Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Kiedy znalazł się na schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu naporu tłum.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był u wschodu, przydało się, że go prawie żołnierze nieśli dla gwałtu onego ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł do wschodu, przydało się, iż go nieśli żołnierze dla gwałtu ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy znalazł się na schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu naporu tłum.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się znalazł przy schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu natarczywości tłum;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy się znalazł przy schodach, doszło do tego, że z powodu naporu tłum żołnierze musieli go nieść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy doszli do schodów, żołnierze musieli go nieść, ponieważ tłum gwałtownie napierał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy znalazł się przy schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść z powodu naporu tłum.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy dochodzili już z nim do schodów, tłum tak gwałtownie napierał, że żołnierze musieli Pawła nieść na ramionach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy znalazł się przy schodach, doszło do tego, że żołnierze musieli go nieść, bo tłum silnie nacierał.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Коли ж був на сходах, трапилося, що вояки

¹⁾ Sens: znalazł się.

²⁾ "być niesionym on" - składniej: "zdarzyło się, że był niesiony przez".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	мусили нести його перед юрбою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy był przed schodami, z powodu przemocy tłum przydarzyło się, że był on niesiony przez żołnierzy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Sza'ul dotarł do schodów, musieli go dalej nieść żołnierze, tak rozwścieczony był motłoch -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy on znalazł się na schodach, doszło do tego, że ze względu na gwałtowność tłumy żołnierze go nieśli,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy dotarli do schodów, tłum tak bardzo napierał, że żołnierze musieli Pawła nieść.